

<<名利场>>

图书基本信息

书名：<<名利场>>

13位ISBN编号：9787500111818

10位ISBN编号：7500111819

出版时间：2004年

出版时间：中国对外翻译出版公司

作者：(英国)萨克雷著、杨必译

页数：116

译者：杨必,思果评译

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<名利场>>

内容概要

本书对英文名著《名利场》的片断进行中文翻译，并由著名翻译理论家进行点评，阐释翻译的技巧与经验。

<<名利场>>

书籍目录

罕见的佳译——评杨必译的《名利场》——总论记杨必Before the Curtain开幕以前的几句话Chapter 1第一章Chapter 34第三十四章结论附录

章节摘录

During their interview Pitt Crawley made a greatstroke , and one which showed that , had his diplomatic career not been blighted by early neglect , he might have risen to a high rank in his profession When the Countess Dowager of Southdown fell foul of the Corsican upstart , as the fashion was in those days , and showed that he was amonster stained with every conceivable crime , a coward and a tyrant not fit to live , one whose fall was predicted , etc , Pitt Crawley suddenly took up the cudgels in favour of the man of Destiny He described the First Consul as he saw him at Paris at the Peace of Amiens ; when he , Pitt Crawley , had the gratification of making the acquaintance of the great and good Mr Fox , a statesman whom , however much he might differ with him , it was impossible not to admire fervently a statesman who had always had the highest opinion of the Emperor Napoleon And he spoke in terms of the strongest indignation of the faithless conduct of the al]ies towards this dethroned monarch , who , after giving himself generously up to their mercy , was consigned to an ignoble and cruel banishment , while a bigoted Popish rabble was tyrannizing over France in his stead 他们在一起说话的时候，毕脱·克劳莱耍了一下子聪明不过的手段，由此可见若是他早年有人提携，事业上没受挫折的话，做起外交来一定能出头露角@。

莎吴塞唐老太太随着当时人的口气，痛骂那一朝得志的科西嘉小人，说他是无恶不作的魔王，又暴虐，又没胆子，简直的不配做人；他的失败，是大家早就料到的。

她那么大发议论的当儿，毕脱·克劳莱忽然倒去帮着那“命运的使者...说话。

他描写当年拿破仑做大执政官，在巴黎主持亚眠昂土和约时的风度。

也就在那时，他，毕脱·克劳莱，十分荣幸的结识了福斯先生：福克斯先生为人正直，是个了不起的政治家，他己虽然和他政见不同，可是对于他却不能不热诚的爱戴——福克斯先生是向来佩服拿破仑皇帝的。

毕脱痛骂同盟国对于这位下了台的皇帝不守信义。

他说拿破仑那么豪爽的向他们投诚，他们竟然不给他留面子，狠下心把他放逐到国外去，反让一群偏激顽固的天主教匪徒在法国内部横行不法。

@原文risen to a high rank译文用“出头露角”成语，可称“铢两悉称，天衣无缝”。

这才是中文。

This orthodox horror of Romish superstition saved Pitt Crawley in Lady Southdown ' s opinion , whilst his admiration for Fox and Napoleon raised him immeasurably in Miss Crawley ' s eyes Her friendship with that defunct British statesman was mention副when we first introduced *拿破仑自称命运的使者(The Man of Destiny) , 表示他是命运之神派来干大事的 : her in this history A true Whig , Miss Crawley had been in opposition all through the war , and though , to be sure , the downfall of the Emperor did not very much agitate the old lady , or his|||treatment tend to shorten her life or natural rest , yet Pitt spoke to her heart when he lauded both her idols ; and by that single speech made immense progress in her favour 他痛恨迷信的天主教，足见他信仰纯正，莎吴塞唐夫人觉得他还不错；他那么钦佩福克斯和拿破仑，又使克劳莱小姐对他十分看得起。

我最初在书里介绍克劳莱小姐的时候，曾经说起她和已故的政治家是好朋友。

她是个忠诚的亲法派@，在这次战争中一直反对政府的措置。

法国皇帝打了败仗并没有叫老太太觉得怎么激动，他受到虐待也没有使她减寿或是睡不着觉，可是毕脱对她两个偶像的一顿夸奖，正碰在她心坎儿上。

这一席话，就帮他得了老太太的欢心。

@“亲法派”的原文是Whig。

这个字一般译为“辉格党”，不过这里的Fox当然是亲法的。

按音译应该作“威格”，这里英国音。

美国的可以用。

辉格”，这是题外的话。

‘ And what do you think , my dear? ’ Miss Crawley said to the young lady , for whom she had taken a

<<名利场>>

liking at first sight, as she always did for pretty and modest young people; though it must be owned her affections cooled as rapidly as they rose 克劳莱小姐对吉恩小姐说道：“亲爱的，你的意思怎么样？”她向来最喜欢相貌美丽态度端庄的女孩儿，一见吉恩小姐就觉得合意。说句实话，她待人向来是这样的，亲热得快，冷淡得也快。

Lady Jane blushed very much, and said ‘ that she did not understand politics, which she left to wiser heads than hers: but though Mamma was, no doubt, correct, Mr Crawley had spoken beautifully. ’ And when the ladies were retiring at the conclusion of their visit, Miss Crawley hoped ‘ Lady Southdown would be SO kind as to send her Lady Jane sometimes, if she could be spared to come down and console a poor sick lonely old woman ’ This promise was graciously accorded, and they separated upon great terms of amity 吉恩小姐红了脸说“她不懂政治，这些事情只好让给她比她聪明的人去管。她认为妈妈说的一定不错；克劳莱先生的口才也很了不起”。伯爵夫人和小姐起身告辞的时候，克劳莱小姐“恳求莎吴塞唐夫人不时让吉恩小姐到她家里走动走动”。

如果吉恩小姐能够腾出工夫来，给她这么个孤苦伶仃的病老婆子做伴儿的话，她非常欢迎”。客人们很客气的答应了。分手的时候两边都非常亲热。

Dont let Lady Southdown come again, Pitt, said the old lady. She is stupid and pompous like all your mothers family, whom I never could endure. But bring that nice good-natured little Jane as often as ever you please. Pitt promised that he would do so. He did not tell the Countess of Southdown what opinion his aunt had formed of her Ladyship, who, on the contrary, thought that she had made a most delightful and majestic impression on Miss Crawley. 老太太对毕脱说：“毕脱，以后别让莎吴塞唐夫人再来。她这人又笨又爱摆架子。

你外婆家的人全是这样，我顶讨厌的。可是吉恩这小姑娘脾气好，招人疼，你爱什么时候带她过来我都欢迎。”毕脱答应了。

他并没有把姑母对于伯爵夫人的批评告诉她本人；伯爵夫人还以为自己的态度庄重愉快，在克劳莱小姐心上留了个极好的印象。

And so, nothing loth to comfort a sick lady, and perhaps not sorry in her heart to be freed now and again from the dreary spouting of the Reverend Bartholomew Irons, and the serious toadies who gathered round the footstool of the pompous Countess, her mamma, Lady Jane became a pretty constant visitor to Miss Crawley, accompanied her in her drives, and solaced many of her evenings. She was so naturally good and soft, that even Firkin was not jealous of her; and the gentle Briggs thought her friend was less cruel to her, when kind Lady Jane was by. Towards her Ladyship Miss Crawleys manners were charming. The old spinster told her a thousand anecdotes about her youth, talking to her in a very different strain from that in which she had been accustomed to converse with the godless little Rebecca; for there was that in Lady Janes innocence which rendered light talking impertinence before her, and Miss Crawley was too much of a gentlewoman to offend such purity. The young lady herself had never received kindness except from this old spinster, and her brother and father: and she repaid Miss Crawleys engouement by artless sweetness and friendship. 吉恩小姐一来很愿意给病人解闷；二来在她自己家里，白托罗缪·亚哀恩士牧师老是絮絮叨叨讲他那套闷死人的道理，此外还有许多吃教会饭的人跟在她妈妈那神气活现的伯爵夫人身边拍马屁，所以她巴不得有机会躲出门去，竟时常去拜访克劳莱小姐。

她白天陪她坐着车子兜风，晚上替她消遣解闷。

她天生的温柔敦厚，连孚金也不妒忌她。

软弱的布立葛丝觉得只要这位好心的吉恩小姐在场，她的朋友说话也比较留情。

克劳莱小姐跟吉恩小姐十分要好，搬出许多自己年轻时的轶事来讲给她听。

老小姐对吉恩说起话来，那口气跟她以前和该死的利蓓加谈天的当儿截然不同。

吉恩小姐这人天真烂漫，对她说轻薄话就好像是故意顶撞，克劳莱小姐是个顾体统的人，不肯污了她

<<名利场>>

的耳朵。

吉恩小姐呢，也是向来没人疼顾的，关心她的除了父亲和哥哥之外，再就是这老小姐了。克劳莱小姐对她一片痴情，她也掏出真心来和老小姐交朋友。

.....

<<名利场>>

媒体关注与评论

出版说明 在如今的信息社会中，英语实际上已经成了国际通用语言。英语，也是电脑的通用语言。

英语词汇量，在美国更是衡量一个大学生将来是否会有所作为的一个重要标准。

英语，对中国的经济发展来说，对中国青年来说，更是具有不言而喻的重要意义。

学英语，固然要听说读写样样精通；但听说读写只涉及一种语言，还不是真正的跨语言交际。跨语言交际，必然涉及“翻译”。

翻译，人人可以做，但不一定都做得好。

这就像我们说汉语的人，不一定会写文章；写了，也不一定都写得好。

翻译，除了深通所涉及的两种语言，除了具备一定的翻译理论知识外，最主要的是实练。

实练，若不用心，也很难长进；勤练精思，才会不断提高。

精思，既指自己翻译时用心琢磨，当然也要细心研习优秀译作。

“名师评译丛书”正是深切体会广大英语学习者的苦衷而特意策划、编辑的一套丛书。

本丛书选取英文名著的精湛中文译文，由海外著名翻译家兼翻译研究家思果先生加以点评，分析译文得失，旨在：(1)帮助学习、从事翻译的人士进一步提高英汉翻译技能；(2)供学习英语的大学生，甚至是高中生用作英汉翻译练习材料，实现“一步到位”；(3)供英语教师用作教材。

中国对外翻译出版公司

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>